

最美

THE MOST BEAUTIFUL ENGLISH POEMS

TOP 100 Beautiful English Poems
最美的100首英文情诗

Wish You Gentle Treated by the World

W O U L D Y

[英] 雪莱 等著 吴文智 译

O U B E T H F

F N T I E

R E A T M F

I O I W O

R I D

只愿
你被
这世界
温柔相待



中国华侨出版社



只愿
你被
这世界
温柔相待

〔英〕雪莱 等著
吴文智 译

中國華僑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

只愿你被这世界温柔相待: 汉英对照 / (英) 雪莱(Shelley,P.B.)
等著; 吴文智译. —北京: 中国华侨出版社, 2013.3
ISBN 978-7-5113-3393-3

I. ①只… II. ①雪… ②吴… III. ①英语-汉语-
对照读物②诗集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第052847号

● 只愿你被这世界温柔相待

著 者/(英) 雪莱 (Shelley,P.B.) 等

译 者/吴文智

出 版 人/方 鸣

特约监制/刘 峰

责任编辑/柏 舟

选题策划/黄泊鸣

封面设计/马顾本

版式设计/新兴工作室

经 销/新华书店

开 本/870mm×1280mm 1/32 印张/8.25 字数/120千字

印 刷/北京瑞禾彩色印刷有限公司

版 次/2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

书 号/ISBN 978-7-5113-3393-3

定 价/32.00元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成大厦三层 邮编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

发 行 部: (010) 82605959 传真: (010) 82605930

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

如果发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

CHAPTER 1

只为途中与你相见

我愿意是树，假如…… I'll Be a Tree	002	我喜欢你沉静 I Like for You to Be Still	020
爱的哲学 Love's Philosophy	004	如果你能在秋天到来 If You Were Coming in the Fall	024
我悄悄走过 I Pass by in Silence	006	生日 A Birthday	026
你像一朵花儿 You are like a Flower	010	回声 Echoes	027
请允许我成为你的夏季 Summer for Thee, Grant I May Be	012	致爱人 To His Love	030
我该怎样来爱你 How Do I Love Thou	014	暴风雨夜！ Wild Nights! Wild Nights!	032
仙女对牧羊人的回答 The Nymph's Reply to the Shepherd	016	契约 The Bargain	034

036

致奥罗娜

To Aurora

039

爱情甜蜜而残酷

Love Is Cruel, Love Is Sweet

040

如果你一心爱我

If Must Love Me

042

印度小夜曲

Indian Serenade

046

寂静的中午

Silent Noon

048

自由与爱情

Freedom and Love

052

晚歌

Evening Song

054

你占领了我的心房

Thy Bosom Is Endear'd with All Hearts

056

成熟的樱桃

Cherry-Ripe

060

秘密的爱恋

Secret Love

CHAPTER 2

只要有爱就有痛

066

不要轻易表达你的爱

Never Seek to Tell thy Love

068

我爱慕亲吻你指心的琴键

I Envy Those Jacks

That Kiss thy Hand

070

好吧，我们将不再游逛

So We' ll Go No More A-roving

074

初恋

First Love

078	096
真正的爱	泪水，无端地流
True Love	Tears, Idle Tears
081	100
大海有它的珍珠	孤独的旅人
The Sea Hath Its Pearls	Solitary Wayfarer
082	104
我为美而死	诗神之子
I Died for Beauty	The Muses' Son
084	106
我又一次回到了昔日的梦	离愁
I Once Again Back To the Old Dream	Sorrow of Separation
086	108
我并不属于你	收获的月亮
I Am Not Yours	The Harvest Moon
088	112
一次失约	茵尼斯弗利岛
A Broken Appointment	The Lake Isle of Innisfree
090	114
当我俩分手时	白鸟
When We Two Parted	The White Birds
094	117
爱的坟墓	安静的女孩
The Grave of Love	Quiet Girl

CHAPTER 3

为自己的心安一个家

120	147
致海伦	歌
To Helen	Song
122	148
爱	当你老了
On Love	When You Are Old
130	150
第一次吻我	婚姻
First Time He Kissed Me	On Marriage
132	154
牧羊人恋歌	致我妻子
The Shepherd Love Songs	A Dedication to My Wife
136	156
爱在海上	磨坊主的女儿
Love at Sea	The miller's daughter
140	158
家，甜蜜的家	因此你将听到我
Home Sweet Home	So That You Will Hear Me
144	160
别了，我的爱	最初的愿望小曲
Love's Farewell	First Desire Serenade

164
你受祝福的梦
Thou Blessed Dream
166
她的外貌并不令人陶醉
She Is Not Fair to Outward View
168
美哉，我的爱人
Fair Is My Love
172
爱无所不在
Love's Omnipresence
174
旅行之歌
A Wayfaring Song

CHAPTER 4
让往事随风

180
在地铁站
In a Station Song

181
靠近爱人
Proximity of the Beloved One

184
乐章
Stanzas for Music

186
她走在美的光影里
She Walks in Beauty

190
给伊娃
To Eva

194
找出失去的一天
Count That Day Lost

196
像云一样独自漫步
I Wandered Lonely As a Cloud

200
西风颂
Ode to the West Wind

212
在爱情里
In Love

214
秋颂
To Autumn

220
记着我
Remember

222
威斯敏斯特大桥上
Upon Westminster Bridge

226
致一个失恋的小伙子
Why So Pale and Wan Fond Lover

228
新的爱，新的生活
New Love, New Life

232
失去的爱
The Lost Love

236
当时光已逝
When Day Is Done

238
雪夜林畔小立
At Bank of the Small Forest Stand

242
蝴蝶
Butterfly

244
出现
Presence

246
石头上的影子
The Shadow on the Stone

CHAPTER 1

只为途中与你相见

我愿意是树，假如……

〔匈牙利〕裴多菲·山陀尔

如果你是树上的花，我愿是那棵树，
如果你是花上的晨露，我愿是那朵花，
如果你是阳光，我愿做那滴露珠，
只为能与你相守。

我可爱的女孩，如果你是天空，
我就是那高悬的星辰；
亲爱的，如果你是地狱之火，
为了能与你相守，
我愿被打入地狱。

I' ll Be a Tree

Petőfi Sándor

I' ll be a tree, if you are its flower,
Or a flower, if you are the dew—
I' ll be the dew, if you are the sunbeam,
Only to be united with you.

My lovely girl, if you are the Heaven,
I shall be a star above on high;
My darling, if you are hell-fire,
To unite us, damned I shall die.

爱的哲学

〔英〕波西·比希·雪莱

泉水与河水交汇，
河水与海洋相拥，
空中的风儿永远伴随，
甜蜜的柔情；
世上没有孤单的事物，
万物必须遵循自然规律，
互相交融，
为何你我却独异？

你看那高山亲吻天空，
海浪也相亲相拥，
如果姐妹花轻蔑弟兄，
将不能得到宽容；
阳光拥抱着大地，
月光亲吻着海波，
而这些吻又有什么价值，
如果你不肯吻我？

Love's Philosophy

Percy Bysshe Shelley

The fountains mingle with the river,
And the rivers with the ocean,
The winds of heaven mix forever
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single,
All things by a law divine
In one another's being mingle—
Why not I with thine?

See the mountains kiss high heaven
And the waves clasp one another;
No sister-flower would be forgiven
If it disdain'd its brother;
And the sunlight claps the earth,
And the moonbeams kiss the sea—
What are all these kisses worth,
If thou kiss not me?



Nothing in the world is single,
All things by a law divine

我悄悄走过

〔英〕约翰·克莱尔

我向鸟儿倾诉，他们正为明天而歌，
谷堆上，百灵与麻雀嬉戏，
矮树丛里，花鸡与红雀在鸣唱，
直到那轻柔的和风让我安静；
于是，我静静离去，幻想着，
将心上人的双唇偷吻；
但倘若遇见她，我多年珍爱的姑娘，
我会悄悄走过，带着依恋与泪水。

是的，我会沉默着悄悄走过，
连脚步也轻盈无声；
我的双眼不敢将她一瞥，
而后一周，我只会叹息。
当我欣赏野花，花中便是她的面庞；
在娇美的花里，她的脸那么光鲜亮丽；
假如她经过，我会一言不发，

我们彼此沉默，各走各路。

我向鸟儿、风儿和雨诉说；
我从未向心爱的人倾吐；
我吐露心声，向那漫山遍野的野花，
仿佛一朵是她，一朵是她的孩子；
我幻想着，将那美好的表白吐露，
但若她真的到来，我会沉默无语；
如果足够勇敢，我会将她亲吻，
而当我向她走近，一切都前功尽弃。



I Pass by in Silence

John Clare

I talk to the birds as they sing i' the morn,
The larks and the sparrows that spring from the corn,
The chaffinch and linnet that sing in the bush,
Till the zephyr-like breezes all bid me to hush;
Then silent I go and in fancy I steal
A kiss from the lips of a name I conceal;
But should I meet her I' ve cherished for years,
I pass by in silence, in fondness and tears.

Yes, I pass her in silence and say not a word,
And the noise of my footsteps may scarcely be heard;
I scarcely presume to cast on her my eye,
And then for a week I do nothing but sigh.
If I look on a wild flower I see her face there;
There it is in its beauty, all radiant and fair;
And should she pass by, I' ve nothing to say,